

Sunday March 12, 2017

Subject - SUBSTANCE

Golden Text : Ephesians 5 : 9, 10

"The fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;
Proving what is acceptable unto the Lord."

"光明所結的果子，就是一切良善，公義，誠實。總要察驗何為主所喜悅的事。"

Proverbs 3 : 5-10

5 Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.

你要專心仰賴耶和華，不可倚靠自己的聰明。

6 In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

在你一切所行的事上，都要認定他，他必指引你的路。

7 Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.

不要自以為有智慧；要敬畏耶和華，遠離惡事。

8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

這便醫治你的肚臍，滋潤你的百骨。

9 Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:

你要以財物和一切初熟的土產，尊榮耶和華。

10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

這樣，你的倉房，必充滿有餘，你的酒醱，有新酒盈溢。

LESSON SERMON

1. Proverbs 8 : 1, 10, 11, 18-21

1 Doth not wisdom cry? and understanding put forth her voice?

智慧豈不呼叫，聰明豈不發聲。

10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.
你們當受我的教訓，不受白銀，寧得知識，勝過黃金。

11 For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.

因為智慧比珍珠更美，一切可喜愛的，都不足與比較。

18 Riches and honour are with me; yea, durable riches and righteousness.

豐富尊榮在我，恆久的財並公義也在我。

19 My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.

我的果實勝過黃金，強如精金，我的出產超乎高銀。

20 I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:

我在公義的道上走，在公平的路中行。

21 That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.

使愛我的承受貨財，並充滿他們的府庫。

2. Matthew 13 : 1-8, 10, 11, 18-23

1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

當那一天，耶穌從房子裡出來，坐在海邊。

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

有許多人到他那裡聚集，他只得上船坐下，眾人都站在岸上。

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

他用比喻對他們講許多道理，說：有一個撒種的出去撒種。

4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了。

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快。

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了；

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

有落在荊棘裡的，荊棘長起來，把他擠住了。

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

又有落在好土裡的，就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

門徒進前來，問耶穌說：對眾人講話，為甚麼用比喻呢？

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

耶穌回答說：因為天國的奧秘，只叫你們知道，不叫他們知道。

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

所以你們當聽這撒種的比喻。

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

凡聽見天國道理不明白的，那惡者就來，把所撒在他心裡的，奪了去，這就是撒在路旁的了。

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受。

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

只因心裡沒有根，不過是暫時的，及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

撒在荊棘裡的，就是人聽了道，後來有世上的思慮，錢財的迷惑，把道擠住了，不能結實。

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

3. John 2 : 13-22

13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, 猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

看見殿裡有賣牛羊鴿子的，並有兌換銀錢的人，坐在那裡。

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

耶穌就拿繩子作成鞭子，把牛羊都趕出殿去，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子。

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

又對賣鴿子的說：把這些東西拿去，不要將我父的殿，當作買賣的地方。

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

他的門徒就想起經上記著說：我為你的殿，心裡焦急，如同火燒。

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

因此猶太人問他說：你既作這些事，還顯甚麼神蹟給我們看呢？

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

耶穌回答說：你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

猶太人便說：這殿是四十六年纔造成的，你三日內就再建立起來嗎？

21 But he spake of the temple of his body.

但耶穌這話，是以他的身體為殿。

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

所以到他從死裡復活以後，門徒就想起他說過這話，便信了聖經和耶穌所說的。

4. II Peter 1 : 2-8

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

願恩惠平安，因你們認識神和我們主耶穌，多多的加給你們。

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們，皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主。

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

因此，他已將又寶貴又極大的應許賜給我們，叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞，就得與神的性情有分。

5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

正因這緣故，你們要分外的殷勤，有了信心，又要加上德行，有了德行，又要加上知識。

6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

有了知識，又要加上節制，有了節制，又要加上忍耐，有了忍耐，又要加上虔敬。

7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
有了虔敬，又要加上愛弟兄的心，有了愛弟兄的心，又要加上愛眾人的心。

8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
你們若充充足足的有這幾樣，就必使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於閒懶不結果子了。